



רשומות

כתבי אמנה

861

אמנה בין-לאומית בדבר ביעורן של כל הצורות של אפליה גזעית

הועמדה לחתימה בניו יורק ביום 7 במארס, 1966

ישראל חתמה על האמנה ביום 7 במארס, 1966

ישראל הפקידה את כתב אישורה לאמנה ביום 3 בינואר, 1979

האמנה נכנסה לתוקף לגבי ישראל, לפי סעיף 19(2), ביום 2 בפברואר, 1979

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ELIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE

בשימן אל לב, כי כל בני אנוש הנם שווים בפני החוק וזכאים להגנה שווה של החוק נגד כל אפליה ונגד כל הסתה לאפליה,

בשימן אל לב, כי האומות המאוחדות גינו את הקולוניאליזם וכל נוהגי הפרדה ואפליה הקשורים בכך, בכל צורה ובאיזה מקום שהם קיימים, וכי ההצהרה בדבר הענקת עצמאות לארצות המושבות ולעמיהן מן ה-14 בדצמבר 1960 (החלטת העצרת הכללית (XV) 1514) אישרה והכריזה באורח חגיגי על הצורך שבהבאתם לכלל סיום מהיר וללא תנאי,

בשימן אל לב, כי הצהרת האומות המאוחדות בדבר ביעורן של כל הצורות של אפליה גזעית מן ה-20 בנובמבר 1960 (החלטת העצרת הכללית (XVIII) 1904) מאשרת באורח חגיגי את הצורך שבביעור מהיר של אפליה גזעית בכל רחבי תבל,

המדינות בעלות האמנה הזאת, בשימן אל לב, כי מגילת האומות המאוחדות מבוססת על עקרונות הכבוד והשוויון הטבועים בכל בני אנוש, וכי כל המדינות החברות התחייבו לנקוט בפעולה, משותפת ונפרדת, בשיתוף פעולה עם הארגון, לשם השגת אחת ממטרות האומות המאוחדות, שהיא לפתח ולעודד את כיבודן ושמירתן האוניברסליים של זכויות האדם וחירויות היסוד בשביל כל באי עולם, ללא הבחנה בין גזע לגזע, בין מין למין, בין לשון ללשון או בין דת לדת,

בשימן אל לב, כי ההצהרה האוניברסלית בדבר זכויות האדם מצהירה, כי כל בני אנוש נולדו בני חורין ושווים בכבוד ובזכויות וכי כל אדם זכאי לכל הזכויות והחירויות המפורטים בה ללא הבחנה מכל סוג שהוא, במיוחד באשר לגזע, צבע או מוצא לאומי,

The States Parties to this Convention,

Considering that the Charter of the United Nations is based on the principles of the dignity and equality inherent in all human beings, and that all Member States have pledged themselves to take joint and separate action, in co-operation with the Organization, for the achievement of one of the purposes of the United Nations which is to promote and encourage universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Considering that the Universal Declaration of human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set out therein, without distinction of any kind, in particular as to race, colour or national origin,

Considering that all human beings are equal before the law and are entitled to equal protection of the law against any discrimination and against any incitement to discrimination,

Considering that the United Nations has condemned colonialism and all practices of segregation and discrimination associated therewith, in whatever form and wherever

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant que la Charte des Nations Unies est fondée sur les principes de la dignité et de l'égalité de tous les êtres humains, et que tous les Etats Membres se sont engagés à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation, en vue d'atteindre l'un des buts des Nations Unies, à savoir: développer et encourager le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

Considérant que la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur ou d'origine nationale,

Considérant que tous les hommes sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi contre toute discrimination et contre toute incitation à la discrimination,

Considérant que les Nations Unies ont condamné le colonialisme et toutes les pratiques de ségrégation et de discrimination dont il s'accompagne, sous quelque forme et en

אדם החיים זה לצדו של זה, אפילו בתוך אותה מדינה עצמה,

בהיותן משוכנעות, כי קיומן של מתיצות גזעיות מנוגד לאידיאלים של כל חברה אנושית,

בהיותן מודאגות מחמת הגילויים של אפליה גזעית הנראים עדיין בעליל באיזורים מסויימים של העולם ומחמת מדיניות ממשלתית המבוססת על עליונות גזעית או שנאה גזעית, כגון מדיניות אפרטהייד, מדיניות הפרדה או הבדלה,

בהיותן נחושות בדעתן לאמץ את כל האמצעים הנחוצים לשם ביעור מהיר של אפליה גזעית בכל

בכל צורותיה וגילוייה, ובהבטחת הבנה ודרך ארץ לכבודו של בן אנוש.

בהיותן משוכנעות, כי כל תורה של עליונות המבוססת על הבחנה גזעית היא כוזבת מבחינה מדעית, בת גינוי מבחינה מוסרית, בלתי צודקת ומסוכנת מבחינה חברתית, וכי אין כל הצדקה לאפליה גזעית, להלכה ולמעשה, בכל מקום שהוא,

בשובן ובאשרן, כי אפליה בין בני אנוש מטעמים של גזע, צבע או מוצא אתני הינה מכשול ליחסי ידידות ושלוה בין האומות ועלולה להפריע את השלוה והבטחון בין עמים ואת ההרמוניה של בני

they exist, and that the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960 (General Assembly resolution 1514 (XV)) has affirmed and solemnly proclaimed the necessity of bringing them to a speedy and unconditional end,

Considering that the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 20 November 1963 (General Assembly resolution 1904 (XVIII)) solemnly affirms the necessity of speedily eliminating racial discrimination throughout the world in all its forms and manifestations and of securing understanding of and respect for the dignity of the human person,

Convinced that any doctrine of superiority based on racial differentiation is scientifically false, morally condemnable, socially unjust and dangerous, and that there is no justification for racial discrimination, in theory or in practice, anywhere,

Reaffirming that discrimination between human beings on the grounds of race, colour or ethnic origin is an obstacle to friendly and peaceful relations among nations and is capable of disturbing peace and security among peoples and the harmony of persons living side by side even within one and the same State,

Convinced that the existence of racial barriers is repugnant to the ideals of any human society,

quelque endroit qu'ils existent, et que la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, du 14 décembre 1960 [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale], a affirmé et solennellement proclamé la nécessité d'y mettre rapidement et inconditionnellement fin,

Considérant que la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, du 20 novembre 1963 [résolution 1904 (XVIII) de l'Assemblée générale], affirme solennellement la nécessité d'éliminer rapidement toutes les formes et toutes les manifestations de discrimination raciale dans toutes les parties du monde et d'assurer la compréhension et le respect de la dignité de la personne humaine,

Convaincus que toute doctrine de supériorité fondée sur la différenciation entre les races est scientifiquement fautive, moralement condamnable et socialement injuste et dangereuse et que rien ne saurait justifier, où que ce soit, la discrimination raciale, ni en théorie ni en pratique,

Réaffirmant que la discrimination entre les êtres humains pour des motifs fondés sur la race, la couleur ou l'origine ethnique est un obstacle aux relations amicales et pacifiques entre les nations et est susceptible de troubler la paix et la sécurité entre les peuples ainsi que la coexistence harmonieuse des personnes au sein d'un même Etat,

Convaincus que l'existence de barrières raciales est incompatible avec les idéals de toute société humaine,

ברצותן לבצע את העקרונות המגולמים בהצ-
רת האומות המאוחדות בדבר ביעורן של כל הצורות
של אפליה גזעית ולהבטיח את אימוצם המוקדם
ביותר של אמצעים מעשיים לתכלית זו,
הסכימו לאמור:

חלק I

סעיף 1

1. כאמנה זו המונח "אפליה גזעית" משמעו יהא כל
הבחנה, הוצאה מן הכלל, הגבלה או העדפה המיוסדים

צורותיה וגילוייה ולמנוע תורות ונהגים גזעיים,
ולהילחם בהם, כדי לקדם הבנה בין הגזעים ולבנות
קהילה בין-לאומית חופשית מכל צורות של הפרדה
גזעית ואפליה גזעית,

בזוכרן את האמנה בדבר אפליה בתעסוקה
ובמשלח יד, שאומצה בידי ארגון העבודה הבין-
לאומי ב-1958, ואת האמנה נגד אפליה בתינוך,
שאומצה בידי ארגון האומות המאוחדות לעניני
חינוך, מדע ותרבות ב-1960,

Alarmed by manifestations of racial dis-
crimination still in evidence in some areas
of the world and by governmental policies
based on racial superiority or hatred, such as
policies of *apartheid*, segregation or sepa-
ration,

Resolved to adopt all necessary measures
for speedily eliminating racial discrimination
in all its forms and manifestations, and to
prevent and combat racist doctrines and prac-
tices in order to promote understanding
between races and to build an international
community free from all forms of racial se-
gregation and racial discrimination,

Bearing in mind the Convention concern-
ing Discrimination in respect of Employ-
ment and Occupation adopted by the Inter-
national Labour Organisation in 1958, and
the Convention against Discrimination in
Education adopted by the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Orga-
nization in 1960,

Desiring to implement the principles em-
bodied in the United Nations Declaration on
the Elimination of All Forms of Racial Dis-
crimination and to secure the earliest adop-
tion of practical measures to that end,

Have agreed as follows:

Part I

ARTICLE 1

1. In this Convention, the term "racial
discrimination" shall mean any distinction,
exclusion, restriction or preference based on

Alarmés par les manifestations de discri-
mination raciale qui existent encore dans cer-
taines régions du monde et par les politiques
gouvernementales fondées sur la supériorité
ou la haine raciale, telles que les politiques
d'*apartheid*, de ségrégation ou de séparation,

Résolus à adopter toutes les mesures né-
cessaires pour l'élimination rapide de toutes
les formes et de toutes les manifestations de
discrimination raciale et à prévenir et com-
battre les doctrines et pratiques racistes afin de
favoriser la bonne entente entre les races et
d'édifier une communauté internationale
affranchie de toutes les formes de ségrégation
et de discrimination raciales,

Ayant présentes à l'esprit la Convention
concernant la discrimination en matière d'em-
ploi et de profession adoptée par l'Organisa-
tion internationale du Travail en 1958 et la
Convention concernant la lutte contre la dis-
crimination dans le domaine de l'enseigne-
ment adoptée par l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la cul-
ture en 1960,

Désireux de donner effet aux principes
énoncés dans la Déclaration des Nations
Unies sur l'élimination de toutes les formes de
discrimination raciale et d'assurer le plus rapi-
dement possible l'adoption de mesures pra-
tiques à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit:

Première Partie

ARTICLE PREMIER

1. Dans la présente Convention, l'expres-
sion "discrimination raciale" vise toute dis-
tinction, exclusion, restriction ou préférence

ובלבד שאותן הוראות אינן מפלות כלפי לאומיות מסוימת.

4. אמצעים הננקטים לשם המטרה היחידה שבהבטחת קידומן הנאות של קבוצות גזעיות או אתניות מסוימות, או של יחידים, הנזקקים להגנה העשוייה להיות נחוצה כדי להבטיח לאותם קבוצות או יחידים הנאה שווה מזכויות האדם ומחירויות היסוד, או שימוש שווה בהן, לא יהיו רואים אותם בנדר אפליה גזעית, אך בתנאי שאמצעים כאמור לא יובילו כתוצאה מהם, לקיומן של זכויות מיוחדות לקבוצות גזעיות שונות, וכי הם לא יימשכו לאחרי שהמטרות שלמענן ננקטו הושגו.

על נימוקי גזע, צבע, יחוס משפחתי, מוצא לאומי או אתני, שמגמתם או תוצאתם יש בהן כדי לסכל את ההכרה, ההנאה והשימוש, או לפגום בהכרה, בהנאה או בשימוש, על בסיס שווה, של זכויות האדם והירויות היסוד בחיים המדיניים, הכלכליים, החברתיים, התרבותיים, או בכל תחום אחר בחיי הציבור.

2. אמנה זו לא תחול על הבהנות, הוצאות מן הכלל, הגבלות או העדפות הנעשות בידי מדינה בעלת אמנה זו בין אזרחים ושאינם אזרחים.

3. שום דבר באמנה זו לא ניתן לפרשו כפוגע באופן כלשהו בהוראות-חוק של מדינות בעלות האמנה לענין לאומיות, אזרחות או התאזרחות,

race, colour, descent, or national or ethnic origin which has the purpose or effect of nullifying or impairing the recognition, enjoyment or exercise, on an equal footing, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural or any other field of public life.

2. This Convention shall not apply to distinctions, exclusions, restrictions or preferences made by a State Party to this Convention between citizens and non-citizens.

3. Nothing in this Convention may be interpreted as affecting in any way the legal provisions of States Parties concerning nationality, citizenship or naturalization, provided that such provisions do not discriminate against any particular nationality.

4. Special measures taken for the sole purpose of securing adequate advancement of certain racial or ethnic groups or individuals requiring such protection as may be necessary in order to ensure such groups or individuals equal enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms shall not be deemed racial discrimination, provided, however, that such measures do not, as a consequence, lead to the maintenance of separate rights for different racial groups and that they shall not be continued after the objectives for which they were taken have been achieved.

fondée sur la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique, qui a pour but ou pour effet de détruire ou de compromettre la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social et culturel ou dans tout autre domaine de la vie publique.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux distinctions, exclusions, restrictions ou préférences établies par un Etat partie à la Convention selon qu'il s'agit de ses ressortissants ou de non-ressortissants.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant de quelque manière que ce soit les dispositions législatives des Etats parties à la Convention concernant la nationalité, la citoyenneté ou la naturalisation, à condition que ces dispositions ne soient pas discriminatoires à l'égard d'une nationalité particulière.

4. Les mesures spéciales prises à seule fin d'assurer comme il convient le progrès de certains groupes raciaux ou ethniques ou d'individus ayant besoin de la protection qui peut être nécessaire pour leur garantir la jouissance et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans des conditions d'égalité ne sont pas considérées comme des mesures de discrimination raciale, à condition toutefois qu'elles n'aient pas pour effet le maintien de droits distincts pour des groupes raciaux différents et qu'elles ne soient pas maintenues en vigueur une fois atteints les objectifs auxquels elles répondaient.

(ג) כל מדינה בעלת האמנה תנקוט באמצעים יעילים כדי לבחון את קווי המדיניות הממשלתית, הן הלאומית והן המקומית, ולתקן, לבטל או לשים לאל כל חוקים ותקנות שתוצאתם יש בה כדי ליצור או להנציח אפליה גזעית, בכל מקום שהיא קיימת;

(ד) כל מדינה חברה תאסור ותביא לכלל סיום, בכל האמצעים הנאותים, לרבות חקיקה, כפי שדורשות הנסיבות, אפליה גזעית בידי כל בני אדם, קבוצה או ארגון;

(ה) כל מדינה בעלת האמנה מתחייבת לעודד, מקום שנאות, ארגונים ותנועות אינטגרציוניים רב-

1. המדינות בעלות האמנה מגנות אפליה גזעית ומתחייבות לנקוט, בכל האמצעים הנאותים, וללא דיחוי, מדיניות של ביעור אפליה גזעית בכל צורה-תיה ולקדם הבנה בין כל הגזעים, ולתכלית זו:

(א) כל מדינה בעלת האמנה מתחייבת שלא לעסוק בשום פעולה או נוהג שבאפליה גזעית נגד בני אדם, קבוצות בני אדם או מוסדות, ולהבטיח כי כל הרשויות הציבוריות ומוסדות הציבור, הלאומיים והמקומיים, יפעלו בהתאם לחובה זו;

(ב) כל מדינה בעלת האמנה מתחייבת שלא ליתן חסותה לאפליה גזעית בידי בני אדם או ארגונים, להגן על אפליה כאמור או לתמוך בה;

ARTICLE 2

1. States Parties condemn racial discrimination and undertake to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating racial discrimination in all its forms and promoting understanding among all races, and, to this end:

(a) Each State Party undertakes to engage in no act or practice of racial discrimination against persons, groups of persons or institutions and to ensure that all public authorities and public institutions, national and local, shall act in conformity with this obligation;

(b) Each State Party undertakes not to sponsor, defend or support racial discrimination by any persons or organizations;

(c) Each State Party shall take effective measures to review governmental, national and local policies, and to amend, rescind or nullify any laws and regulations which have the effect of creating or perpetuating racial discrimination wherever it exists;

(d) Each State Party shall prohibit and bring to an end, by all appropriate means, including legislation as required by circumstances, racial discrimination by any persons, group or organization;

(e) Each State Party undertakes to encourage, where appropriate, integrationist

ARTICLE 2

1. Les Etats parties condamnent la discrimination raciale et s'engagent à poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer toute forme de discrimination raciale et à favoriser l'entente entre toutes les races, et, à cette fin:

(a) Chaque Etat partie s'engage à ne se livrer à aucun acte ou pratique de discrimination raciale contre des personnes, groupes de personnes ou institutions et à faire en sorte que toutes les autorités publiques et institutions publiques, nationales et locales, se conforment à cette obligation;

(b) Chaque Etat partie s'engage à ne pas encourager, défendre ou appuyer la discrimination raciale pratiquée par une personne ou une organisation quelconque;

(c) Chaque Etat partie doit prendre des mesures efficaces pour revoir les politiques gouvernementales nationales et locales et pour modifier, abroger ou annuler toute loi et toute disposition réglementaire ayant pour effet de créer la discrimination raciale ou de la perpétuer là où elle existe;

(d) Chaque Etat partie doit, par tous les moyens appropriés, y compris, si les circonstances l'exigent, des mesures législatives, interdire la discrimination raciale pratiquée par des personnes, des groupes ou des organisations et y mettre fin;

(e) Chaque Etat partie s'engage à favoriser, le cas échéant, les organisations et

ואפרטהייד ומתחייבות למנוע, לאסור או לעקור מן השורש, בשטחים שכתחומי שיפוטן, כל נהגים מסוג זה.

סעיף 4

המדינות בעלות האמנה מגנות כל תעמולה וכל ארגונים המבוססים על רעיונות או תיאוריות שבעלי-דעתם של גזע או קבוצת אנשים בעלי צבע מסוים או מוצא אתני מסוים, או המנסים להצדיק או לקדם שנאה גזעית ואפליה גזעית בכל צורה שהיא, ומתחייבות לאמץ אמצעים מידיים וחיוביים המיועדים לעקור מן השורש כל הסתה לאפליה כאמור, או מעשי אפליה כאמור, ולמטרה זו, בשים לב ראוייה לעקרונות הכלולים בהצהרה האוניברסלית בדבר זכויות האדם ולזכויות הקבועות במפורש בסעיף 5 לאמנה זו, הן מתחייבות, בין השאר:

גזעיים, וכל דרכים אחרות לביעורן של מחיצות בין הגזעים, ולהרתיע כל דבר הנוטה לחזק חלוקה גזעית;

(ו) המדינות בעלות האמנה ינקטו, מקום שהנסיבות מצדיקות כך, בתחומים החברתי, הכלכלי, התרבותי, ובתחומים אחרים, אמצעים מיוחדים ומעשיים כדי להבטיח פיתוח והגנה נאותים לקבוצות גזעיות מסוימות, או ליחידים השייכים להן, במטרה להבטיח להם הנאה מלאה ושווה מזכויות האדם ומחירויות היסוד. אמצעים אלה לא יגררו, בשום מקרה, כתוצאה מהם, קיומן של זכויות בלתי שוות או נפרדות לקבוצות גזעיות שונות, לאחר שהמטרות שלמענן ננקטו הרשנו.

סעיף 3

המדינות בעלות האמנה מגנות הפרדה גזעית

multi-racial organizations and movements and other means of eliminating barriers between races, and to discourage anything which tends to strengthen racial division.

2. States Parties shall, when the circumstances so warrant, take, in the social, economic, cultural and other fields, special and concrete measures to ensure the adequate development and protection of certain racial groups or individuals belonging to them, for the purpose of guaranteeing them the full and equal enjoyment of human rights and fundamental freedoms. These measures shall in no case entail as a consequence the maintenance of unequal or separate rights for different racial groups after the objectives for which they were taken have been achieved.

ARTICLE 3

States Parties particularly condemn racial segregation and *apartheid* and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in territories under their jurisdiction.

ARTICLE 4

States Parties condemn all propaganda and all organizations which are based on ideas or theories of superiority of one race or group of persons of one colour or ethnic origin, or which attempt to justify or pro-

mouvements intégrationnistes multiraciaux et autres moyens propres à éliminer les barrières entre les races, et à décourager ce qui tend à renforcer la division raciale.

2. Les Etats parties prendront, si les circonstances l'exigent, dans les domaines social, économique, culturel et autres, des mesures spéciales et concrètes pour assurer comme il convient le développement ou la protection de certains groupes raciaux ou d'individus appartenant à ces groupes en vue de leur garantir, dans des conditions d'égalité, le plein exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Ces mesures ne pourront en aucun cas avoir pour effet le maintien de droits inégaux ou distincts pour les divers groupes raciaux, une fois atteints les objectifs auxquels elles répondaient.

ARTICLE 3

Les Etats parties condamnent spécialement la ségrégation raciale et l'*apartheid* et s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer sur les territoires relevant de leur juridiction toutes les pratiques de cette nature.

ARTICLE 4

Les Etats parties condamnent toute propagande et toutes organisations qui s'inspirent d'idées ou de théories fondées sur la supériorité d'une race ou d'un groupe de personnes d'une certaine couleur ou d'une cer-

דות ציבור, לאומיים או מקומיים, לעודד או לעורר אפליה גזעית.

סעיף 5

במילוי חובותיהן היסודיות שנקבעו בסעיף 2, מתחייבות המדינות בעלות האמנה לאסור ולבטל אפליה גזעית בכל צורותיה, ולערוב לזכותו של כל אדם, בלא הבחנה באשר לגזע, צבע, או מוצא לאומי או אתני, לשוויון בפני החוק, בעיקר בהנאה מן הזכויות דלקמן:

(א) הזכות ליחס שווה בפניו בתי המשפט וכל שאר גופים שלהם סמכויות שיפוט;

(א) להכריז כעבירה ענישה בחוק כל הפצה של רעיונות המבוססים על עליונות גזעית או שנאה גזעית, הסתה לאפליה גזעית, וכן כל מעשי אלימות, או הסתה למעשים כאמור, נגד כל גזע או קבוצת בני אדם בעלי צבע או מוצא אתני אחר, וכמו כן אספקת כל סיוע לפעילויות גזעיות, לרבות מימון;

(ב) להכריז כבלתי חוקיים ולאסור ארגונים, וכן פעילויות תעמולה מאורגנות, וכל פעילויות תעמולה אחרות, המעודדים ומעוררים אפליה גזעית, ולהכיר השתתפות בארגונים ובפעילויות כאמור כעבירה ענישה בחוק;

(ג) לא להתיר לרשויות הציבוריות או למוס-

mote racial hatred and discrimination in any form, and undertake to adopt immediate and positive measures designed to eradicate all incitement to, or acts of, such discrimination and, to this end, with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of this Convention, *inter alia*:

(a) Shall declare an offence punishable by law all dissemination of ideas based on racial superiority or hatred, incitement to racial discrimination, as well as all acts of violence or incitement to such acts against any race or group of persons of another colour or ethnic origin, and also the provision of any assistance to racist activities, including the financing thereof;

(b) Shall declare illegal and prohibit organizations, and also organized and all other propaganda activities, which promote and incite racial discrimination, and shall recognize participation in such organizations or activities as an offence punishable by law;

(c) Shall not permit public authorities or public institutions, national or local, to promote or incite racial discrimination.

ARTICLE 5

In compliance with the fundamental obligations laid down in article 2 of this Con-

taine origine ethnique, ou qui prétendent justifier ou encourager toute forme de haine et de discrimination raciales, ils s'engagent à adopter immédiatement des mesures positives destinées à éliminer toute incitation à une telle discrimination, ou tous actes de discrimination, et, à cette fin, tenant compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la présente Convention, ils s'engagent notamment:

(a) A déclarer délits punissables par la loi toute diffusion d'idées fondées sur la supériorité ou la haine raciale, toute incitation à la discrimination raciale, ainsi que tous actes de violence, ou provocation à de tels actes, dirigés contre toute race ou tout groupe de personnes d'une autre couleur ou d'une autre origine ethnique, de même que toute assistance apportée à des activités racistes, y compris leur financement;

(b) A déclarer illégales et à interdire les organisations ainsi que les activités de propagande organisée et tout autre type d'activité de propagande qui incitent à la discrimination raciale et qui l'encouragent et à déclarer délit punissable par la loi la participation à ces organisations ou à ces activités;

(c) A ne pas permettre aux autorités publiques ni aux institutions publiques, nationales ou locales, d'inciter à la discrimination raciale ou de l'encourager.

ARTICLE 5

Conformément aux obligations fondamentales énoncées à l'article 2 de la présente

(ד) זכויות אזרחיות אחרות, במיוחד:

- (1) הזכות לחופש התנועה והמגורים בתוך גבול המדינה;
- (2) הזכות לעזוב כל ארץ, לרבות ארצו שלו, ולחזור לארצו שלו;
- (3) הזכות לאזרחות;
- (4) הזכות לנישואין ובחירת בן זוג;
- (5) זכותו של כל אדם, הן ביחידות והן בשותפות, לרכוש;

(ב) הזכות לבטחון האדם ולהגנה על ידי

המדינה נגד אלימות או נזק גופני, בין בידי פקידי ממשלה או בידי כל יחיד, קבוצה או מוסד;

(ג) זכויות מדיניות, במיוחד הזכות להשתתף

בבחירות — להצביע ולעמוד לבחירה — על בסיס של הצבעה אוניברסלית ושווה, ליטול חלק בממשל וכן בהגהלת עניני הציבור, בכל דרג שהוא, ולהתקבל בתנאי שוויון אל השירות הציבורי;

vention, States Parties undertake to prohibit and to eliminate racial discrimination in all its forms and to guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of the following rights:

(a) The right to equal treatment before the tribunals and all other organs administering justice;

(b) The right to security of person and protection by the State against violence or bodily harm, whether inflicted by government officials or by any individual, group or institution;

(c) Political rights, in particular the rights to participate in elections — to vote and to stand for election — on the basis of universal and equal suffrage, to take part in the Government as well as in the conduct of public affairs at any level and to have equal access to public service;

(d) Other civil rights, in particular:

- (i) The right to freedom of movement and residence within the border of the State;
- (ii) The right to leave any country, including one's own, and to return to one's country;
- (iii) The right to nationality;
- (iv) The right to marriage and choice of spouse;
- (v) The right to own property alone as well as in association with others;

Convention, les Etats parties s'engagent à interdire et à éliminer la discrimination raciale sous toutes ses formes et à garantir le droit de chacun à l'égalité devant la loi sans distinction de race, de couleur ou d'origine nationale ou ethnique, notamment dans la jouissance des droits suivants:

(a) Droit à un traitement égal devant les tribunaux et tout autre organe administrant la justice;

(b) Droit à la sûreté de la personne et à la protection de l'Etat contre les voies de fait ou les sévices de la part, soit de fonctionnaires du gouvernement, soit de tout individu, groupe ou institution;

(c) Droits politiques, notamment droit de participer aux élections — de voter et d'être candidat — selon le système du suffrage universel et égal, droit de prendre part au gouvernement ainsi qu'à la direction des affaires publiques, à tous les échelons, et droit d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques;

(d) Autres droits civils, notamment:

- (i) Droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat;
- (ii) Droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays;
- (iii) Droit à une nationalité;
- (iv) Droit de se marier et de choisir son conjoint;
- (v) Droit de toute personne, aussi bien seule qu'en association, à la propriété;

- (2) הזכות לייסד איגודים מקצועיים ולהצטרף אליהם;
- (3) הזכות לשיכון;
- (4) הזכות לתברואה ציבורית, לטיפול רפואי ולבטחון סוציאלי ולשירותים סוציאליים;
- (5) הזכות לחינוך ולהכשרה;
- (6) הזכות להשתתפות שווה בפעולות תרבות.

(ו) הזכות לגישה לכל מקום או שירות המיועד לשימוש על ידי הציבור הרחב, כגון תחבורה, מלונות, מסעדות, בתי קפה, תיאטרונים וגנים ציבוריים.

- (vi) The right to inherit;
- (vii) The right to freedom of thought, conscience and religion;
- (viii) The right to freedom of opinion and expression;
- (ix) The right to freedom of peaceful assembly and association;
- (e) Economic, social and cultural rights, in particular:
- (i) The rights to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work, to protection against unemployment, to equal pay for equal work, to just and favourable remuneration;
- (ii) The right to form and join trade unions;
- (iii) The right to housing;
- (iv) The right to public health, medical care, social security and social services;
- (v) The right to education and training;
- (vi) The right to equal participation in cultural activities;

(f) The right of access to any place or service intended for use by the general public, such as transport, hotels, restaurants, cafés, theatres and parks.

- (6) הזכות לרשת;
- (7) הזכות לחופש המחשבה, המצפון והדת;
- (8) הזכות לחופש הדעה והביטוי;
- (9) הזכות לחופש התכנסות והתאגדות שקטות;
- (ה) זכויות כלכליות, סוציאליות ותרבותיות, במיוחד:

(1) הזכויות לעבודה, לחופש הבחירה של עבודה, לתנאי עבודה צודקים ומניחים את הדעת, להגנה בפני אבטלה, לתשלום שווה בעד עבודה שווה, לשכר צודק ומניח את הדעת;

- (vi) Droit d'hériter;
- (vii) Droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion;
- (viii) Droit à la liberté d'opinion et d'expression;
- (ix) Droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques;
- (e) Droits économiques, sociaux et culturels, notamment:
- (i) Droits au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail, à la protection contre le chômage, à un salaire égal pour un travail égal, à une rémunération équitable et satisfaisante;
- (ii) Droit de fonder des syndicats et de s'affilier à des syndicats;
- (iii) Droit au logement;
- (iv) Droit à la santé, aux soins médicaux, à la sécurité sociale et aux services sociaux;
- (v) Droit à l'éducation et à la formation professionnelle;
- (vi) Droit de prendre part, dans des conditions d'égalité, aux activités culturelles;

(f) Droit d'accès à tous lieux et services destinés à l'usage du public, tels que moyens de transport, hôtels, restaurants, cafés, spectacles et parcs.

סעיף 6

המדינות בעלות האמנה יבטיחו לכל אדם שבתוך תחום שיפוטן הגנה ותרופות יעילות, באמצעות בתי המשפט הלאומיים המוסמכים ומוסדות מדינה מוסמכים אחרים, נגד כל מעשים שבאפליה גזעית המפירים את זכויות האדם וחירויות היסוד אשר לו, בניגוד לאמנה זו, וכן את הזכות לבקש מבתי משפט כאמור פיצוי או שילום צודקים ונאותים בעד כל נזק שסבל הימנו כתוצאה מאותה אפליה.

סעיף 7

המדינות בעלות האמנה מתחייבות לאמץ אמצעים מיידיים ויעילים, במיוחד בתחומי ההוראה,

החינוך והאינפורמציה, במטרה להילחם במשפטים קדומים המובילים לאפליה גזעית, ולתמוך בהכנה, סובלנות וידידות בין אומות וקבוצות גזעיות או אתניות, וכן לקדם את מטרותיהן ועקרונותיהן של מגילת האומות המאוחדות, ההצהרה האוניברסלית בדבר זכויות האדם, הצהרת האומות המאוחדות בדבר ביעורן של כל הצורות של אפליה גזעית ואמנה זו.

חלק II

סעיף 8

1. יוקם ועד לביעורה של האפליה הגזעית (להלן "יאוזכר כ-ועד"), המורכב משמונה עשר מומחים

ARTICLE 6

States Parties shall assure to everyone within their jurisdiction effective protection and remedies, through the competent national tribunals and other State institutions, against any acts of racial discrimination which violate his human rights and fundamental freedoms contrary to this Convention, as well as the right to seek from such tribunals just and adequate reparation or satisfaction for any damage suffered as a result of such discrimination.

ARTICLE 7

States Parties undertake to adopt immediate and effective measures, particularly in the fields of teaching, education, culture and information, with a view to combating prejudices which lead to racial discrimination and to promoting understanding, tolerance and friendship among nations and racial or ethnical groups, as well as to propagating the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, and this Convention.

Part II

ARTICLE 8

1. There shall be established a Committee on the Elimination of Racial Discrimination (hereinafter referred to as the Committee)

ARTICLE 6

Les Etats parties assureront à toute personne soumise à leur juridiction une protection et une voie de recours effectives, devant les tribunaux nationaux et autres organismes d'Etat compétents, contre tous actes de discrimination raciale qui, contrairement à la présente Convention, violeraient ses droits individuels et ses libertés fondamentales, ainsi que le droit de demander à ces tribunaux satisfaction ou réparation juste et adéquate pour tout dommage dont elle pourrait être victime par suite d'une telle discrimination.

ARTICLE 7

Les Etats parties s'engagent à prendre des mesures immédiates et efficaces, notamment dans les domaines de l'enseignement, de l'éducation, de la culture et de l'information, pour lutter contre les préjugés conduisant à la discrimination raciale et favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre nations et groupes raciaux ou ethniques, ainsi que pour promouvoir les buts et principes de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration universelle des droits de l'homme, de la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et de la présente Convention.

Deuxième Partie

ARTICLE 8

1. Il est constitué un Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (ci-après dénommé le Comité) composé de dix-huit

המדינות בעלות האמנה, המזמינן להגיש את מועמדיהן תוך חודשיים ימים. המזכיר הכללי יבין רשימה בסדר אלכביתי של כל האנשים שהוצעו כך, תוך ציון המדינות בעלות האמנה אשר הציגו אנשים אלה, ויגישנה למדינות בעלות האמנה.

4. בחירתם של חברי הוועד תתקיים בכינוס המדינות בעלות האמנה, אשר יכנס המזכיר הכללי במרכז האומות המאוחדות. בכינוס זה, שבו יהיו שני שלישי-שית של המדינות בעלות האמנה מניין חוקי, ייבחרו כחברי הוועד המועמדים אשר יקבלו את מספר הקולות הגדול ביותר ורוב מוחלט מקולות נציגייהן של המדינות בעלות האמנה הנוכחים והזוטלים חבל בהצבעה.

הידועים במוסריותם הגבוהה ובחוסר משוא פנים, שייבחרו בידי המדינות בעלות האמנה מקרב אזרחיהן, ואשר ישמשו בסמכות אישית, תוך מתן תשומת לב לחלוקה גיאוגרפית צודקת ולייצוגן של צורות הצייוויליזציה השונות וכן של שיטות המשפט העיקריות.

2. חברי הוועד ייבחרו בהצבעה חשאית מתוך רשימת אנשים שיוצעו על ידי המדינות בעלות האמנה. כל מדינה בעלת האמנה רשאית להציע אדם אחד מקרב אזרחיה.

3. הבחירה הראשונה תתקיים ששה חודשים לאחר התאריך של כניסת אמנה זו לתוקפה. לפחות שלושה חודשים לפני תאריכה של כל בחירה ובחירה, ישלה המזכיר הכללי של האומות המאוחדות מכתב אל

consisting of eighteen experts of high moral standing and acknowledged impartiality elected by States Parties from among their nationals, who shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as of the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of this Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two-thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

experts connus pour leur haute moralité et leur impartialité, qui sont élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants et qui siègent à titre individuel, compte tenu d'une répartition géographique équitable et de la représentation des différentes formes de civilisation ainsi que des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants.

3. La première élection aura lieu six mois après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux Etats parties pour les inviter à présenter leurs candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dresse une liste par ordre alphabétique de tous les candidats ainsi désignés, avec indication des Etats parties qui les ont désignés, et la communique aux Etats parties.

4. Les membres du Comité sont élus au cours d'une réunion des Etats parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des Etats parties présents et votants.

1. המדינות בעלות האמנה מתחייבות להגיש למזכיר הכללי של האומות המאוחדות, לשם עיונו של הוועד, דין וחשבון על האמצעים התחיקתיים, השיפוטיים, המינהליים, או אמצעים אחרים, שאימצו והנותנים תוקף להוראות האמנה:

(א) תוך שנה אחת לאחר כניסת האמנה לתוקף פה לגבי המדינה הנוגעת בדבר;

ו-(ב) לאחר מכן, כל שנתיים ימים, וכל אימת שיבקש זאת הוועד. הוועד רשאי לבקש מידע נוסף מן המדינות בעלות האמנה.

5. (א) חברי הוועד ייבחרו לתקופת ארבע שנים. אף על פי כן, תקופת כהונתם של תשעה מן החברים אשר ייבחרו בבחירה הראשונה תהא מסתיימת מקץ שנתיים ימים; מיד לאחר הבחירה הראשונה יעלה יושב ראש הוועד בגורל את שמות תשעת החברים הללו.

(ב) לשם מילויים של מקומות שנתפנו באורח מקרי, תמנה המדינה בעלת האמנה שהמומחה אשר לה חדל מלמלא את תפקידו כחבר הוועד מומחה אחר מקרב אזרחיה, בכפוף לאישורו של הוועד.

6. המדינות בעלות האמנה ישאו באחריות להוציא אותיהם של חברי הוועד בהיותם מבצעים את תפקידי הוועד.

5. (a) The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

(b) For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

6. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

ARTICLE 9

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted and which give effect to the provisions of this Convention:

(a) within one year after the entry into force of the Convention for the State concerned; and

(b) thereafter every two years and whenever the Committee so requests. The Committee may request further information from the States Parties.

5. (a) Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces neuf membres sera tiré au sort par le Président du Comité.

(b) Pour remplir les vacances fortuites, l'Etat partie dont l'expert a cessé d'exercer ses fonctions de membre du Comité nommera un autre expert parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation du Comité.

6. Les Etats parties prennent à leur charge les dépenses des membres du Comité pour la période où ceux-ci s'acquittent de fonctions au Comité.

ARTICLE 9

1. Les Etats parties s'engagent à présenter au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par le Comité, un rapport sur les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre qu'ils ont arrêtées et qui donnent effet aux dispositions de la présente Convention:

(a) dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, pour chaque Etat intéressé en ce qui le concerne; et

(b) par la suite, tous les deux ans et en outre chaque fois que le Comité en fera la demande. Le Comité peut demander des renseignements complémentaires aux Etats parties.

3. מזכירות הוועד תסופק על ידי המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

4. כינוסי הוועד יתקיימו ברגיל במרכז האומות המאוחדות.

סעיף 11

1. אם סבורה מדינה בעלת האמנה כי מדינה אחרת בעלת האמנה אינה נותנת חוקף להוראות אמנה זו, היא רשאית להביא את הענין לתשומת לבו של הוועד. אר־אז יעביר הוועד את ההודעה אל המדינה בעלת האמנה הנוגעת בדבר. תוך שלושה חודשים תגיש המדינה המקבלת לוועד הסברים או הצהרות בכתב המבהירים את הענין ואת התרופה, מקום שישנה, שנקטה אותה מדינה.

2. הוועד ידווח מדי שנה בשנה, באמצעות המזכיר הכללי, אל העצרת הכללית, על פעילויותיו, ורשאי להגיש הצעות והמלצות כלליות המבוססות על בחינתם של הדו"חות והמידע שנתקבלו מן המדינות בעלות האמנה. הצעות והמלצות כלליות כאמור ידווחו אל העצרת הכללית יחד עם הערות, אם ישנן כאלו, מאת המדינות בעלות האמנה.

סעיף 10

1. הוועד יאמץ את כללי הנהלה אשר לו.

2. הוועד יבחר את נושאי תפקידיו לתקופת שנתיים ימים.

2. The Committee shall report annually, through the Secretary-General, to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of the reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be reported to the General Assembly together with comments, if any, from States Parties.

ARTICLE 10

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.

2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

3. The secretariat of the Committee shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.

4. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters.

ARTICLE 11

1. If a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of this Convention, it may bring the matter to the attention of the Committee. The Committee shall then transmit the communication to the State Party concerned. Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

2. Le Comité soumet chaque année à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Secrétaire général, un rapport sur ses activités et peut faire des suggestions et des recommandations d'ordre général fondées sur l'examen des rapports et des renseignements reçus des Etats parties. Il porte ces suggestions et recommandations d'ordre général à la connaissance de l'Assemblée générale avec, le cas échéant, les observations des Etats parties.

ARTICLE 10

1. Le Comité adopte son règlement intérieur.

2. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assure le secrétariat du Comité.

4. Le Comité tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 11

1. Si un Etat partie estime qu'un autre Etat également partie n'applique pas les dispositions de la présente Convention, il peut appeler l'attention du Comité sur la question. Le Comité transmet alors la communication à l'Etat partie intéressé. Dans un délai de trois mois, l'Etat destinataire soumet au Comité des explications ou déclarations écrites éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qui peuvent avoir été prises par ledit Etat pour remédier à la situation.

2. אם לא יושב הענין להנחת דעתם של שני הצדדים, בין במשא ומתן דו-צדדי או בכל נוהל אחר הפתוח לפנייהם, תוך ששה חודשים לאחר קבלת ההודעה הראשונה בידי המדינה המקבלת, תהא לכל אחת מן המדינות הזכות להפנות את הענין שוב אל הוועד, במתן הודעה על כך לוועד וכן למדינה האחרת.

3. הוועד יעסוק בענין שהופנה אליו בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה לאחר שיהא סמוך ובטוח כי נוצלו ומוצו בענין כל תרופות-הפנים הנמצאות לדור-שיהן, בהתאם לעקרונות המשפט הבין-לאומי שהוכרו באורח כללי. כלל זה לא ישמש מקום שהפעלתן של התרופות נמשכת באורח בלתי סביר.

2. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'Etat destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux Etats, par voie de négociations bilatérales ou par toute autre procédure qui serait à leur disposition, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre à nouveau au Comité en adressant une notification au Comité ainsi qu'à l'autre Etat intéressé.

3. Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise conformément au paragraphe 2 du présent article qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés ou épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

4. Dans toute affaire qui lui est soumise, le Comité peut demander aux Etats parties en présence de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

5. Lorsque le Comité examine une question en application du présent article, les Etats parties intéressés ont le droit de désigner un représentant qui participera sans droit de vote aux travaux du Comité pendant toute la durée des débats.

4. בכל ענין שהוגש אליו, רשאי הוועד לבקש מבעלות האמנה הנוגעות בדבר להמציא כל מידע אחר השייך לענין.

5. כאשר כל ענין הנוגע בסעיף זה נבחן על ידי הוועד, יהיו המדינות הנוגעות בדבר זכיות לשלוח נציג, כדי ליטול חבל בדיוני הוועד, בלא זכויות הצבעה, כל עוד הענין נמצא בעיון.

סעיף 12

1. (א) לאחר שהוועד השיג ובדק את כל המידע שחשב לנחוץ, ימנה היושב ראש ועדת פיוס אד הוק (מאוזכרת להלן כ-וועדה), המורכבת מחמישה אנשים, שיכול שיהיו חברי הוועד ויכול שלא יהיו כך.

2. If the matter is not adjusted to the satisfaction of both parties, either by bilateral negotiations or by any other procedure open to them, within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter again to the Committee by notifying the Committee and also the other State.

3. The Committee shall deal with a matter referred to it in accordance with paragraph 2 of this article after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the case, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

4. In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

5. When any matter arising out of this article is being considered by the Committee, the States Parties concerned shall be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Committee, without voting rights, while the matter is under consideration.

ARTICLE 12

1. (a) After the Committee has obtained and collated all the information it deems necessary, the Chairman shall appoint an *ad hoc*

ARTICLE 12

1. (a) Une fois que le Comité a obtenu et dépouillé tous les renseignements qu'il juge nécessaires, le Président désigne une Com-

לא יהיו אורחיהן של המדינות שהן צדדים למחלוקת או של מדינה שאינה בעלת אמנה זו.

3. הוועדה תבחר את היושב ראש שלה ותאמץ את כללי הנוהל אשר לה.

4. כינוסי הוועדה יתקיימו ברגיל במרכז האומות המאוחדות, או בכל מקום מתאים אחר, כפי שתחליט הוועדה.

5. המזכירות שנקבעה בהתאם לסעיף 10, ס"ק 3, תשמש גם את הוועדה, כל אימת שמחלוקת בין מדינות בעלות האמנה גורמת להקמתה של הוועדה.

חברי הוועדה ימונו בהסכמת פה אחד של הצדדים למחלוקת ושירותיה הטובים יועמדו לרשותן של המדינות הנוגעות בדבר כדי להגיע לכלל פתרון ידידותי של הענין, על בסיס כיבודה של אמנה זו. (ב) לא הגיעו המדינות שהן צדדים למחלוקת לכלל הסכם בדבר הרכב הוועדה, כולו או מקצתו, תוך שלושה חודשים, ייבחרו אותם חברי הוועדה שלא הסכימו עליהם המדינות שהן צדדים למחלוקת ברוב של שני שלישים, בהצבעה חשאית של הוועד מקרב חבריו.

2. חברי הוועדה ישמשו בסמכותם האישית. הם

Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission) comprising five persons who may or may not be members of the Committee. The members of the Commission shall be appointed with the unanimous consent of the parties to the dispute, and its good offices shall be made available to the States concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for this Convention.

(b) If the States parties to the dispute fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission, the members of the Commission not agreed upon by the States parties to the dispute shall be elected by secret ballot by a two-thirds majority vote of the Committee from among its own members.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States parties to the dispute or of a State not Party to this Convention.

3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Commission.

5. The secretariat provided in accordance with article 10, paragraph 3, of this Convention shall also service the Commission whenever a dispute among States Parties brings the Commission into being.

mission de conciliation *ad hoc* (ci-après dénommée la Commission) composée de cinq personnes qui peuvent ou non être membres du Comité. Les membres en sont désignés avec l'assentiment entier et unanime des parties au différend et la Commission met ses bons offices à la disposition des Etats intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect de la présente Convention

(b) Si les Etats parties au différend ne parviennent pas à une entente sur tout ou partie de la composition de la Commission dans un délai de trois mois, les membres de la Commission qui n'ont pas l'assentiment des Etats parties au différend sont élus au scrutin secret parmi les membres du Comité, à la majorité des deux tiers des membres du Comité.

2. Les membres de la Commission siègent à titre individuel. Ils ne doivent pas être ressortissants de l'un des Etats parties au différend ni d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

3. La Commission élit son Président et adopte son règlement intérieur.

4. La Commission tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou en tout autre lieu approprié que déterminera la Commission.

5. Le secrétariat prévu au paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention prête également ses services à la Commission chaque fois qu'un différend entre des Etats parties entraîne la constitution de la Commission.

1. לאחר שהוועדה בחנה את הענין בשלמותו, היא תכין ליושב ראש הוועד דין וחשבון ובו ממצאים לגבי כל השאלות העובדתיות השייכות למחלוקת שבין הצדדים והכולל אותן המלצות שזא עשויה לחשוב לנכון, לשם יישוב ידידותי של המחלוקת.

2. יושב ראש הוועד יעביר את דין וחשבון הוועדה לכל אחת מן המדינות שהן צדדים למחלוקת. מדינות אלו יודיעו, תוך שלושה חודשים, ליושב ראש הוועד, אם הן מקבלות את ההמלצות הכלולות בדו"ח הוועדה אם לאו.

6. המדינות שהן צדדים למחלוקת ישאו בשווה בכל הוצאות חברי הוועדה, בהתאם להערכות שיקבע המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

7. המזכיר הכללי יוסמך לשלם את הוצאות חברי הוועדה, מקום שנחוק, לפני החזר ההוצאות על ידי המדינות שהן צדדים למחלוקת, בהתאם לס"ק 6 לסעיף זה.

8. המידע שהושג ונבדק בידי הוועד יועמד לרשותה של הוועדה, והוועדה רשאית לבקש מן המדינות הנוגעות בדבר להמציא לה מידע אחר השייך לענין.

6. The States parties to the dispute shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.

7. The Secretary-General shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States parties to the dispute in accordance with paragraph 6 of this article.

8. The information obtained and collated by the Committee shall be made available to the Commission, and the Commission may call upon the States concerned to supply any other relevant information.

ARTICLE 13

1. When the Commission has fully considered the matter, it shall prepare and submit to the Chairman of the Committee a report embodying its findings on all questions of fact relevant to the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper for the amicable solution of the dispute.

2. The Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission to each of the States parties to the dispute. These States shall, within three months, inform the Chairman of the Committee whether or not they accept the recommendations contained in the report of the Commission.

6. Toutes les dépenses des membres de la Commission sont réparties également entre les Etats parties au différend, sur la base d'un état estimatif établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. Le Secrétaire général sera habilité, si besoin est, à défrayer les membres de la Commission de leurs dépenses, avant que le remboursement en ait été effectué par les Etats parties au différend conformément au paragraphe 6 du présent article.

8. Les renseignements obtenus et dépouillés par le Comité sont mis à la disposition de la Commission, et la Commission peut demander aux Etats intéressés de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

ARTICLE 13

1. Après avoir étudié la question sous tous ses aspects, la Commission prépare et soumet au Président du Comité un rapport contenant ses conclusions sur toutes les questions de fait relatives au litige entre les parties et renfermant les recommandations qu'elle juge opportunes en vue de parvenir à un règlement amiable du différend.

2. Le Président du Comité transmet le rapport de la Commission à chacun des Etats parties au différend. Lesdits Etats font savoir au Président du Comité, dans un délai de trois mois, s'ils acceptent, ou non, les recommandations contenues dans le rapport de la Commission.

3. לאחר התקופה שנקבעה בס"ק 2 לסעיף זה, יעביר יושב ראש הוועד את דין וחשבון הוועדה ואת הצהרות המדינות בעלות האמנה הנוגעות בדבר לשאר המדינות בעלות אמנה זו.

סעיף 14

1. מדינה בעלת האמנה רשאית, בכל עת, להצהיר, כי היא מכירה בסמכותו של הוועד לקבל ולבחון הודעות מיחידים או מקבוצות של יחידים שבתחום שיפוטה הטוענים להיותם קרבנות להפרה, בידי אותה מדינה, של כל זכות מן הזכויות המפורטות

באמנה זו. הוועד לא יקבל שום הודעה אם זו נוגעת למדינה בעלת האמנה אשר לא מסרה הצהרה כאמור.

2. כל מדינה בעלת האמנה אשר מסרה הצהרה כנקבע בס"ק 1 לסעיף זה רשאית להקים או לציין גוף במסגרת מערכת המשפט הלאומית אשר לה שיהא מוסמך לקבל ולבחון עצומות מיחידים או מקבוצות של יחידים שבתחום שיפוטה, הטוענים להיותם קרבנות להפרה של כל זכות מן הזכויות שפורשו באמנה זו ואשר מיצו את כל התרופות המקומיות האחרות הנמצאות לדורשיהן.

3. הצהרה שנמסרה בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה ושם הגוף שהוקם או שצויין בהתאם לס"ק 2 לסעיף

3. Une fois expiré le délai prévu au paragraphe 2 du présent article, le Président du Comité communique le rapport de la Commission et les déclarations des Etats parties intéressés aux autres Etats parties à la Convention.

ARTICLE 14

1. Tout Etat partie peut déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par ledit Etat partie, de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

2. Tout Etat partie qui fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article peut créer ou désigner un organisme dans le cadre de son ordre juridique national, qui aura compétence pour recevoir et examiner les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction dudit Etat qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention et qui ont épuisé les autres recours locaux disponibles.

3. La déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article et le nom de tout organisme créé ou désigné conformé-

3. After the period provided for in paragraph 2 of this article, the Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission and the declarations of the States Parties concerned to the other States Parties to this Convention.

ARTICLE 14

1. A State Party may at any time declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in this Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.

2. Any State Party which makes a declaration as provided for in paragraph 1 of this article may establish or indicate a body within its national legal order which shall be competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within its jurisdiction who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in this Convention and who have exhausted other available local remedies.

3. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this article and the name of any body established or indicated in accord-

זה, יופקדו אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות, אשר יעביר העתקים מהם לשאר המדינות בעלות האמנה. ניתן להסתלק מן ההצהרה בכל עת, בהודעה למזכיר הכללי, אך הסתלקות כאמור לא תפגע בהודעות תלויות ועומדות בפני הוועד.

4. פנקס רישום של עצומות ינוהל בידי הגוף שהורקם או צויין בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה, והעתקים מאושרים מן הפנקס יוגשו, מדי שנה בשנה, באמצעות הצינורות המתאימים, אל המזכיר הכללי, מתוך הבנה שהתוכן לא יתגלה בציבור.

5. במקרה שלא בא על סיפוקו מן הגוף שהוקם או צויין בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה, תהא למגיש העצומה הזכות להעביר את הענין אל הוועד תוך ששה חודשים.

6. (א) הוועד יביא, באורח סודי, כל הודעה שהופנתה אליו לתשומת לבו של המדינה בעלת האמנה שנטען להיותה מפרה הוראה כלשהי של אמנה זו, אך זהותם של היחיד או קבוצת היחידים הנוגעים בדבר לא תגולה בלא הסכמתו או הסכמתם המפורשת. הוועד לא יקבל הודעות אנונימיות.

(ב) תוך חודשיים ימים, תגיש המדינה המקבלת לוועד הסברים או הצהרות בכתב המבהירים את הענין ואת התרופה, אם ישנה, שנקטה אותה מדינה.

ance with paragraph 2 of this article shall be deposited by the State Party concerned with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General, but such a withdrawal shall not affect communications pending before the Committee.

4. A register of petitions shall be kept by the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, and certified copies of the register shall be filed annually through appropriate channels with the Secretary-General on the understanding that the contents shall not be publicly disclosed.

5. In the event of failure to obtain satisfaction from the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, the petitioner shall have the right to communicate the matter to the Committee within six months.

6. (a) The Committee shall confidentially bring any communication referred to it to the attention of the State Party alleged to be violating any provision of this Convention, but the identity of the individual or groups of individuals concerned shall not be revealed without his or their express consent. The Committee shall not receive anonymous communications.

(b) Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written

ment au paragraphe 2 du présent article sont déposés par l'Etat partie intéressé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres Etats parties. La déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général, mais ce retrait n'affecte pas les communications dont le Comité est déjà saisi.

4. L'organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article devra tenir un registre des pétitions et des copies certifiées conformes du registre seront déposées chaque année auprès du Secrétaire général par les voies appropriées, étant entendu que le contenu desdites copies ne sera pas divulgué au public.

5. S'il n'obtient pas satisfaction de l'organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article, le pétitionnaire a le droit d'adresser, dans les six mois, une communication à cet effet au Comité.

6. (a) Le Comité porte, à titre confidentiel, toute communication qui lui est adressée à l'attention de l'Etat partie qui a prétendu ment violé l'une quelconque des dispositions de la Convention, mais l'identité de la personne ou des groupes de personnes intéressés ne peut être révélée sans le consentement exprès de ladite personne ou desdits groupes de personnes. Le Comité ne reçoit pas de communications anonymes.

(b) Dans les trois mois qui suivent, ledit Etat soumet par écrit au Comité des explica-

הנוגעות בדבר ושל הצעותיו והערותיו הוא.
9. הוועד יהא מוסמך לשמש בתפקידי שנקבעו בסעיף זה רק בשעה שלפחות עשר מדינות בעלות האמנה הזאת קשורות בהצהרות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 15

1. עד להשגת מטרותיה של ההצהרה בדבר הענקת עצמאות לארצות המושבות ולעמיהן, הכלולה בהחלטת העצרת הכללית (XV) 1514 מיום 14 בדצמבר, 1960, לא יגבילו הוראות אמנה זו, בשום דרך, את זכות העצומה שהוענקה לעמים אלה על ידי מסמכים בין-לאומיים אחרים, או על ידי ארגון האומות המאוחדות וסוכנותיו המיוחדים.

7. (א) הוועד יבחן הודעות לאור כל המידע שהעמידו לרשותו המדינה בעלת האמנה הנוגעת בדבר ומגיש העצומה. הוועד לא יעיין בכל הודעה ממגיש עצומה אלא אם הוא סמוך ובטוח כי מגיש העצומה מיצה את כל תרופות הפנים הנמצאות לדור-שיהן. אף על פי כן, כלל זה לא ישמש מקום שהפעלתן של התרופות נמשכת באורח בלתי סביר.

(ב) הוועד ישלח את הצעותיו והמלצותיו, אם ישנן כאלו, למדינה בעלת האמנה הנוגעת בדבר ולמגיש העצומה.

8. הוועד יכול בדין וחשבון השנתי שלו סיכום מהודעות כאמור, ומקום שמתאים, סיכום מן ההסברים וההצהרות של המדינות בעלות האמנה

explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

7. (a) The Committee shall consider communications in the light of all information made available to it by the State Party concerned and by the petitioner. The Committee shall not consider any communication from a petitioner unless it has ascertained that the petitioner has exhausted all available domestic remedies. However, this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

(b) The Committee shall forward its suggestions and recommendations, if any, to the State Party concerned and to the petitioner.

8. The Committee shall include in its annual report a summary of such communications and, where appropriate, a summary of the explanations and statements of the States Parties concerned and of its own suggestions and recommendations.

9. The Committee shall be competent to exercise the functions provided for in this article only when at least ten States Parties to this Convention are bound by declarations in accordance with paragraph 1 of this article.

ARTICLE 15

1. Pending the achievement of the objectives of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, contained in General Assembly reso-

tions ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

7. (a) Le Comité examine les communications en tenant compte de toutes les informations qui lui sont soumises par l'Etat partie intéressé et par le pétitionnaire. Le Comité n'examinera aucune communication d'un pétitionnaire sans s'être assuré que celui-ci a épuisé tous les recours internes disponibles. Toutefois, cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

(b) Le Comité adresse ses suggestions et recommandations éventuelles à l'Etat partie intéressé et au pétitionnaire.

8. Le Comité inclut dans son rapport annuel un résumé de ces communications et, le cas échéant, un résumé des explications et déclarations des Etats parties intéressés ainsi que de ses propres suggestions et recommandations.

9. Le Comité n'a compétence pour s'acquiescer des fonctions prévues au présent article que si au moins dix Etats parties à la Convention sont liés par des déclarations faites conformément au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 15

1. En attendant la réalisation des objectifs de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, contenue dans la résolution 1514 (XV) de l'As-

האומות המאוחדות העתקי דו־חות בנוגע לאמצעים התחקייתיים, השיפוטיים, המינהליים, או אמצעים אחרים, הקשורים במישרין לעקרונותיה ולמטרותיה של אמנה זו, המוחלים בידי המעצמות השולטות בתחומי השטחים שצויינו בפסקה (א) לס"ק זה, ויביע חוות דעת ויגיש המלצות לגופים אלה.

3. הוועד יכלול בדין וחשבון אשר לו לעצרת הכללית סיכום מן העצומות והדו־חות שקיבל מגופי האומות המאוחדות וכן את חוות הדעת וההמלצות של הוועד הנוגעות לעצומות ולדו־חות האמורים.

2. (א) הוועד שהוקם לפי סעיף 8, ס"ק 1, יקבל העתקים מעצומות מאת גופי האומות המאוחדות העוסקים בענינים הקשורים במישרין לעקרונותיה ולמטרותיה של אמנה זו, ויגיש חוות דעת והמלצות לענין עצומות אלו לגופים כאמור, בעיונם בעצומות מאת הושבי שטחים שבנאמנות ושאינם בשלטון עצמי, וכל שאר שטחים שעליהם חלה החלטת העצרת הכללית (XV) 1514, הנוגעות בענינים המוסדרים באמנה זו והמונחות לפני גופים אלה.

(ב) הוועד יקבל מן הגופים המוסמכים של

lution 1514 (XV) of 14 December 1960, the provisions of this Convention shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by other international instruments or by the United Nations and its specialized agencies.

2. (a) The Committee established under article 8, paragraph 1, of this Convention shall receive copies of the petitions from, and submit expressions of opinion and recommendations on these petitions to, the bodies of the United Nations which deal with matters directly related to the principles and objectives of this Convention in their consideration of petitions from the inhabitants of Trust and Non-Self-Governing Territories and all other territories to which General Assembly resolution 1514 (XV) applies, relating to matters covered by this Convention which are before these bodies.

(b) The Committee shall receive from the competent bodies of the United Nations copies of the reports concerning the legislative, judicial, administrative or other measures directly related to the principles and objectives of this Convention applied by the administering Powers within the Territories mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall express opinions and make recommendations to these bodies.

3. The Committee shall include in its report to the General Assembly a summary of the petitions and reports it has received from United Nations bodies, and the expressions of opinion and recommendations of the

assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960, les dispositions de la présente Convention ne restreignent en rien le droit de pétition accordé à ces peuples par d'autres instruments internationaux ou par l'Organisation des Nations Unies ou ses institutions spécialisées.

2. (a) Le Comité constitué conformément au paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention reçoit copie des pétitions venant des organes de l'Organisation des Nations Unies qui s'occupent de questions ayant un rapport direct avec les principes et les objectifs de la présente Convention, et exprime une opinion et fait des recommandations au sujet des pétitions reçues lors de l'examen des pétitions émanant des habitants de territoires sous tutelle ou non autonomes ou de tout autre territoire auquel s'applique la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale, et ayant trait à des questions visées par la présente Convention, dont sont saisis lesdits organes.

(b) Le Comité reçoit des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies copie des rapports concernant les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre intéressant directement les principes et objectifs de la présente Convention que les puissances administrantes ont appliquées dans les territoires mentionnés à l'alinéa (a) du présent paragraphe et exprime des avis et fait des recommandations à ces organes.

3. Le Comité inclut dans ses rapports à l'Assemblée générale un résumé des pétitions et des rapports qu'il a reçus d'organes de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les expressions d'opinion et les recomman-

האמנה מלהיזקק לנהלים אחרים לשם יישובה של מחלוקת, בהתאם להסכמים בין-לאומיים כלליים או מיוחדים הנמצאים בתוקף ביניהן.

חלק III סעיף 17

1. אמנה זו תעמוד לחתימה מטעם כל מדינה חברה ארגון האומות המאוחדות או חברה באחת מסוכנו-יותיו המיוחדות, מטעם כל מדינה שהיא צד לחוקת בית הדין הבין-לאומי ומטעם כל מדינה אחרת אשר הוזמנה על ידי העצרת הכללית של האומות המאוחדות להיות צד לאמנה זו.

Committee relating to the said petitions and reports.

4. The Committee shall request from the Secretary-General of the United Nations all information relevant to the objectives of this Convention and available to him regarding the Territories mentioned in paragraph 2 (a) of this article.

ARTICLE 16

The provisions of this Convention concerning the settlement of disputes or complaints shall be applied without prejudice to other procedures for settling disputes or complaints in the field of discrimination laid down in the constituent instruments of, or in conventions adopted by, the United Nations and its specialized agencies, and shall not prevent the States Parties from having recourse to other procedures for settling a dispute in accordance with general or special international agreements in force between them.

Part III ARTICLE 17

1. This Convention is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to this Convention.

4. הוועד יבקש מן המזכיר הכללי של האומות המאוחדות את כל המידע הנוגע למטרותיה של אמנה זו והעומד לרשותו בקשר לשטחי הארץ שצויינו בס"ק 2 (א) לסעיף זה.

סעיף 16

הוראות אמנה זו בדבר יישובן של מחלוקות או תלונות יוחלו מבלי לפגוע בנהלים אחרים ליישובן של מחלוקות ותלונות בתחום אפליה, שנקבעו במסמכי היסוד של ארגון האומות המאוחדות וסוכנויותיו המיוחדות, או באמנות שאומצו בידי ארגון זה וסוכנויות אלה, ולא ימנעו מן המדינות בעלות

dations qu'ont appelées de sa part lesdits pétitions et rapports.

4. Le Comité prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de lui fournir tous renseignements ayant trait aux objectifs de la présente Convention, dont celui-ci dispose au sujet des territoires mentionnés à l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 16

Les dispositions de la présente Convention concernant les mesures à prendre pour régler un différend ou liquider une plainte s'appliquent sans préjudice des autres procédures de règlement des différends ou de liquidation des plaintes en matière de discrimination prévues dans des instruments constitutifs de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées ou dans des conventions adoptées par ces organisations, et n'empêchent pas les Etats parties de recourir à d'autres procédures pour le règlement d'un différend conformément aux accords internationaux généraux ou spéciaux qui les lient.

Troisième Partie ARTICLE 17

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une quelconque de ses institutions spécialisées, de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la présente Convention.

טרפות העשרים ושבעה אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

2. לגבי כל מדינה המאשררת את האמנה הזאת, או המצטרפת אליה, לאחר הפקדתו של מסמך האישור או מסמך ההצטרפות העשרים ושבעה, תיכנס אמנה זו לתוקפה ביום השלושים לאחר תאריך הפקדתו של מסמך אישורה או מסמך הצטרפותה.

סעיף 20

1. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יקבל ויפיץ לכל המדינות שהינן בעלות אמנה זו, או העשויות להיות בעלות אמנה זו, הסתייגויות שנמסרו על ידי מדינות בעת האישור או ההצטרפות. כל מדינה

2. אמנה זו טעונה אישור. מסמכי האישור יופקדו אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

סעיף 18

1. אמנה זו תעמוד להצטרפות מטעם כל מדינה הנזכרת בסעיף 17, ס"ק 1.
2. ההצטרפות תבוצע בהפקדת מסמך הצטרפות אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

סעיף 19

1. אמנה זו תיכנס לתוקפה ביום השלושים לאחר תאריך הפקדתו של מסמך האישור או מסמך ההצ-

2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 18

1. This Convention shall be open to accession by any State referred to in article 17, paragraph 1, of the Convention.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession.
2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

ARTICLE 20

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States which are or may become Parties to this Convention reservations made by States at the time of ratification or accession. Any State which objects to the reservation shall,

2. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 18

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.
2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 19

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 20

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats qui sont ou qui peuvent devenir parties à la présente Convention le texte des réserves qui auront été faites au moment de la ratification ou de l'adhésion. Tout Etat

סעיף 21

כל מדינה בעלת האמנה רשאית להסתלק מאמנה זו בהודעה בכתב אל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות. ההסתלקות תהיה בת פועל שנה אחת לאחר תאריך קבלתה של ההודעה בידי המזכיר הכללי.

סעיף 22

כל מחלוקת בין שתי מדינות בעלות האמנה, או יותר משתיים, בדבר פירושה או החלתה של אמנה זו, שלא יושבה במשא ומתן או בנהלים שנקבעו במפורש

המתנגדת להסתייגות, תודיע למזכיר הכללי תוך תקופת תשעים יום מתאריך ההודעה האמורה, כי אין היא מקבלת אותה.

2. הסתייגות שאינה מתיישבת עם נושאה ומטרתה של אמנה זו לא תותר, וכן הסתייגות שתוצאתה תבלום את פעולתו של גוף מן הגופים שהוקמו על ידי האמנה לא תורשה. יראו הסתייגות כבלתי מתיישבת או בולמת אם שני שלישים מן המדינות בעלות האמנה מתנגדות לה.

3. ניתן להסתלק מהסתייגויות בכל עת, בהודעה לענין זה שתישלח אל המזכיר הכללי. הודעה כאמור תהא בת פועל בתאריך שבו נתקבלה.

within a period of ninety days from the date of the said communication, notify the Secretary-General that it does not accept it.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of this Convention shall not be permitted, nor shall a reservation the effect of which would inhibit the operation of any of the bodies established by this Convention be allowed. A reservation shall be considered incompatible or inhibitive if at least two-thirds of the States Parties to this Convention object to it.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

ARTICLE 21

A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

ARTICLE 22

Any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of this Convention, which is not settled by negotiation or by the procedures expressly provided for in this Convention,

qui élève des objections contre la réserve avisera le Secrétaire général, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de ladite communication, qu'il n'accepte pas ladite réserve.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée non plus qu'aucune réserve qui aurait pour effet de paralyser le fonctionnement de l'un quelconque des organes créés par la Convention. Une réserve sera considérée comme rentrant dans les catégories définies ci-dessus si les deux tiers au moins des Etats parties à la Convention élèvent des objections.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général. La notification prendra effet à la date de réception.

ARTICLE 21

Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation portera effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

ARTICLE 22

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou au moyen des procédures expressément

סעיף 24

המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יודיע לכל המדינות הנזכרות בסעיף 17, ס"ק 1, על פרטים אלה:

(א) חתימות, אישורים והצטרפויות לפי סעיפים 17 ו-18;

(ב) תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו לפי סעיף 19;

(ג) הודעות והצהרות שנתקבלו לפי סעיפים 14, 20 ו-23;

(ד) הסתלקויות לפי סעיף 21.

באמנה זו, תופנה, לבקשת כל צד מן הצדדים למחלוקת, לבית הדין הבין-לאומי, לשם החלטה, אלא אם כן הסכימו הצדדים למחלוקת על דרך יישוב אחרת.

סעיף 23

1. בקשה לבחינה מחדש של אמנה זו יכול שתיעשה בכל עת על ידי מדינה בעלת האמנה, באמצעות הודעה בכתב שתישלח אל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

2. העצרת הכללית תחליט על הצעדים, אם ישנם כאלה, שיש לנקוט לגבי בקשה כאמור.

shall, at the request of any of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the disputants agree to another mode of settlement.

ARTICLE 23

1. A request for the revision of this Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

ARTICLE 24

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 17, paragraph 1, of this Convention of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under articles 17 and 18;

(b) The date of entry into force of this Convention under article 19;

(c) Communications and declarations received under articles 14, 20 and 23;

(d) Denunciations under article 21.

prévues par ladite Convention, sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un autre mode de règlement.

ARTICLE 23

1. Tout Etat partie peut formuler à tout moment une demande de revision de la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statuera sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

ARTICLE 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention:

(a) Des signatures apposées à la présente Convention et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 17 et 18;

(b) De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 19;

(c) Des communications et déclarations reçues conformément aux articles 14, 20 et 23;

(d) Des dénonciations notifiées conformément à l'article 21.

כות לאחד מן הסוגים שצויינו בסעיף 17, ס"ק 1, לאמנה.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על אמנה זו, שהועמדה לחתימה בניו יורק ביום השביעי במארס, אלף תשע מאות ששים ושש.

1. אמנה זו, שדין מקור במידה שווה לנוסחיה הסיני, האנגלי, הצרפתי, הרוסי והספרדי, תופקד בארכיוני האומות המאוחדות.

2. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יעביר העתקים מאושרים של אמנה זו לכל המדינות השיי-

ARTICLE 25

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States belonging to any of the categories mentioned in article 17, paragraph 1, of the Convention.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the seventh day of March, one thousand nine hundred and sixty-six.

ARTICLE 25

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les Etats appartenant à l'une quelconque des catégories mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le sept mars mil neuf cent soixante-six.